

| | | | | |
|--|---|--|--|---|
| Christian Morgen- stern, | Christian Morgen- stern, | Christian Morgen- stern, | Christian Morgen- stern, | Christian Mor- genstern, |
| El Hechi- cero | La lupfanto- mo | The Werewolf | Le loup-garou | Der Wer- wolf |
| <i>tradukita de Hans Eiseneck</i> | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i> | <i>tradukita de Alexan- der Gross</i> | <i>tradukita de R. Plat- teau</i> | |
| Un hechicero, con espo- sa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al profesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!” | Jen lupfan- tom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjuga- ci’. | A Werewolf, troub- led by his name, Left wife and brood one night and ca- me To a hidden gra- veyard to enlist The aid of a long- dead philologist. | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ” | Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ |
| El profesor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero: | Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructabl’ dum lup’ sen- mova kiel splinto atentis vor- tojn de l’ mortinto. | “Oh sage, wake up, please don’t be- rate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready. | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ” | Der Dorfschul- meister stieg hinauf auf seines Blech- schilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der sei- ne Pfoten geduldig kreuzte vor dem To- ten: |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|---|---|---|--|---|
| <p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta jchi- quitín!”</p> | <p>De “lupfanto- mo”, sim- pla rekta, tra “lupfinto- mo”, plej perfekta, plu “lupfonto- mo”, iom rara, ĝis “lupfunto- mo”, ho, koŝmara.</p> | <p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Are- wolf’ in this sa- me sense.”</p> | <p>“ - On peut à ton su- jet puisque nous y sommes Se demander encor bi- en des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?</p> | <p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p> |
| <p>El hechicero, conmovi- do por lo que capta su oído, al maestro ruega, en- cantado, que le adjun- te un que- brado.</p> | <p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Le- gu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”</p> | <p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused— again he tried:</p> | <p>Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p> | <p>Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p> |
| <p>Pero el profe- sor confie- sa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechice- ros únicamente hay ente- ros.”</p> | <p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p> | <p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p> | <p>“ - Point de réponses, dit le puits de sa- voir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié</p> | <p>Der Dorfschul- lehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.</p> |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|--|--|---|--|---|
| <p>El brujo se vol- vió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió.</p> | <p>Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vam- piro. La lup’ reve- nis larmo- kula al sia famili’ ulula.</p> | <p>The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, humble, wi- thout apology For such folly of phi- lology.</p> | <p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme.” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis re- partit.</p> | <p>Der Wolf er- hob sich tränenblind — er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er kei- ne Gelehrter eben, so schied er dan- kend und er- geben.</p> |
|--|--|---|--|---|

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

*Tiu ĉi trs-
duko en la
kastilian ling-
von troviĝas
en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

*Vidu la re-
tejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Tiu ĉi angli-
go troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)